

Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Francesca Milaneschi**

Indirizzo(i)

E-mail

Date	1.02.2016-31-07.2016
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto Lingua e traduzione francese I Lingua e traduzione francese II Lingua e traduzione francese III Lingua e traduzione francese IV Idoneità linguistica (francese) Grammatica francese I Grammatica francese II
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi Guglielmo Marconi Via Plinio, 44 00193 Roma
Date	10.2015-09.2016
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto Lingua francese II (36 ore annue)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Cassino e del Lazio meridionale Viale dell'Università – Campus Folcara 03043 Cassino
Date	09.2015-06.2016
Lavoro o posizione ricoperti	Docente di francese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Hegel (Liceo Linguistico/ Istituto Tecnico Commerciale) Via Aurelio Bacciarini, 35 00167 Roma
Date	07.2013-09.2015
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto Lingua e traduzione francese III (40 ore annue)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Unint (ex Libera Università degli Studi San Pio V) Via delle Sette Chiese, 139 – 000145 Roma

Date	07.2011-07.2013
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Lingua e traduzione francese III (60 ore annue) Libera Università degli Studi San Pio V Via delle Sette Chiese, 139 – 000145 Roma
Date	02.2011-12.2011
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ciclo di seminari di lingua francese per il turismo (30 ore) Master in "Linguaggi del turismo e comunicazione interculturale" Università degli Studi Roma Tre – Dipartimento di Letterature Comparate Via Valco di San Paolo, 10 – 00146 Roma
Date	02/2011-01/2012
Lavoro o posizione ricoperti	Docente a contratto
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Affidamento degli insegnamenti di Lingua e linguistica francese II (12 CFU-60 ore- Laurea triennale) e Lingua e linguistica francese IV (12 CFU-60 ore-Laurea magistrale); Dichiarazione di fine corso certificata il 16.05.2011 Università degli Studi – L'Aquila Facoltà di Lettere e filosofia – Via dell'Industria km 0,350 Bazzano – 67100 L'Aquila
Date	07/2010-03/2011
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice
Principali attività e responsabilità	Traduzioni di testi giuridici e amministrativi dal francese all'italiano
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Servizio interpreti-Camera dei Deputati Piazza del Parlamento 4, 00186 Roma
Date	11/2007-05/2011
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente editoriale
Principali attività e responsabilità	Elaborazione di proposte di traduzione e redazione di schede editoriali; Editing in lingua italiana
Nome e indirizzo del datore di lavoro	La Lepre Edizioni, via delle Fornaci 425, 00165 Roma
Date	11/2010 – 05/2011
Lavoro o posizione ricoperti	Consulente e assistente editoriale
Principali attività e responsabilità	Elaborazione, redazione e traduzione di testi; Correzione di bozze ed editing; ricerca bibliografica
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dott. Mario Di Napoli, Consigliere parlamentare, Presidente dell'A.M.I. (Associazione Mazziniana Italiana) Camera dei Deputati, Piazza del Parlamento 4, 00186 Roma
Date	05/2010-05/2011
Lavoro e posizione ricoperti	Autrice di testi e collaboratrice editoriale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Rivista internazionale "Poeti e poesia", Direttore Elio Pecora, Redazione Roberto Deidier, Daniela Marcheschi, e.pecora@tiscali.it
Date	03/2010-05/2011
Lavoro e posizione ricoperti	Responsabile della ricerca internazionale dal titolo: INFLUSSI ITALIANI SULLA CULTURA FRANCESE DEL SEICENTO
Principali attività e responsabilità	Direzione della ricerca: Letizia Norci Cagiano de Azevedo, Università Roma Tre, Facoltà di Lettere filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, Via del Valco di San Paolo 19 – 00146 Roma
Tipo di attività o settore	Ricerca bibliografica (fonti a stampa e fonti manoscritte); Ricerca d'archivio; Decodifica e trascrizione fonti manoscritte del XVII secolo in lingua italiana e francese. Ricerca universitaria

Date 02/2004-02/2011
 Lavoro o posizione ricoperti **Cultore della materia in Letteratura Francese**
 Principali attività e responsabilità Tutorato, ricevimento e orientamento studenti, assistenza esami (scritti e orali), assistenza e correlazione tesi di laurea, svolgimento di un laboratorio in lingua e traduzione francese e di lezioni di letteratura francese per la laurea triennale (secoli XVI, XVIII, XIX e XX) presso la cattedra della Professoressa Letizia Norci Cagiano de Azevedo
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università Roma Tre, Facoltà Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 - 00146 Roma
 Tipo di attività o settore **Assistenza universitaria**

Date A.A. 2007/2008
 Lavoro o posizione ricoperti **Contratto di tutorato in Lingua francese**
 Principali attività e responsabilità Insegnamento per recupero crediti in lingua francese per studenti del I anno del corso di laurea Triennale (20 ore)
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università Roma Tre, Facoltà Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 - 00146 Roma

Date 05/2007-06/2007
 Lavoro o posizione ricoperti **Supplente**
 Principali attività e responsabilità Insegnamento di lingua francese presso un Istituto Tecnico Commerciale
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuole Paritarie Magnum
 Viale Europa, 140 - 00144 Roma

Date 06/2007-07/2007
 Lavoro o posizione ricoperti **Membro interno di lingua inglese**
 Principali attività e responsabilità Commissione di maturità (Liceo Scientifico-Liceo Linguistico)
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuole Paritarie Magnum
 Viale Europa, 140 - 00144 Roma

Date 09/2002 - 12/2002
 Lavoro e posizione ricoperti **Editor consulente**
 Principali attività e responsabilità Editing privato in lingua italiana e in lingua inglese dell'opera *Costruttori di pace. Storia di un ebreo profugo dalla Libia*, Roma, Edizioni "Appunti di viaggio", 2003.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Dott. David Gerbi (psicologo, psicoterapeuta e analista junghiano)
davidgerbi@costruttori dipace.it

Date 01/2002 - 06/2002
 Lavoro o posizione ricoperti **Borsista bibliotecaria**
 Principali attività e responsabilità Catalogo del Fondo Letterario Mario Praz
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Fondazione Primoli, via Zanardelli 1 - 00186 Roma
 Tipo di attività o settore Biblioteconomia

Istruzione e formazione

Date 22.06.2013
 Titolo della qualifica rilasciata **Classe di abilitazione all'insegnamento A246 (punteggio 92/100)**
 Nome e tipo dell'istituzione erogatrice **Tirocinio Formativo Attivo - Cafis**
 dell'istruzione e formazione **Università degli Studi Roma Tre**

Date 03/2011
 Titolo della qualifica rilasciata **Cambridge First Certificate in English (Livello B2)**
 Nome e tipo dell'istituzione erogatrice **University of Cambridge c/o British Council Roma**
 dell'istruzione e formazione **Via di San Sebastianello, 16 - 00187 Roma**
 Pagina 3 / 8 - Curriculum vitae di **Per maggiori informazioni su Europass: <http://europass.cedefop.europa.eu>**
 Milaneschi Francesca **© Comunità europee, 2003 20060628**

Date	02/2009-01/2010
Titolo della qualifica rilasciata	Assegno di ricerca
Nome e tipo dell'istituzione erogatrice dell'istruzione e formazione	Titolo del progetto: <i>Il barocco letterario francese.</i> Università Roma 3, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 – 00146 Roma
Date	01/2008-12/2008
Titolo della qualifica rilasciata	Assegno di ricerca
Nome e tipo dell'istituzione erogatrice dell'istruzione e formazione	Titolo del progetto: <i>Il principe della notte. (Tutto è lecito, ma non tutto edifica). Il linguaggio di Altiero Spinelli.</i> Programma di collaborazione fra l'Università La Sapienza e l'Istituto di Studi Federalisti Altiero Spinelli Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Piazzale Aldo Moro, 5 – 00185 Roma
Date	12/2003 - 12/2006
Titolo della qualifica rilasciata	Dottorato di Ricerca in Scienze Letterarie (Letterature Comparate) - Etichetta europea
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Tesi di dottorato dal titolo: <i>The Second Chance/La deuxième chance. Bilinguismo e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett e Raymond Federman</i> ; Tutor: Prof.ssa Letizia Norci Cagliano de Azevedo Frequenza e partecipazione conferenze e seminari; Ricerca bibliografica
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 - 00146 Roma
Date	A.A. 2004-2005
Titolo della qualifica rilasciata	Rappresentante dei dottorandi in Scienze letterarie (Letterature comparate -XIX ciclo)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 - 00146 Roma
Date	10/01/2005-10.04.2005
Titolo della qualifica rilasciata	Programma Socrates, Azione 2.2 Erasmus
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 - 00146 Roma Paris IV-Sorbonne, 1, rue Victor Cousin 75005 Paris
Date	03/2004
Titolo della qualifica rilasciata	Premio di traduzione del Dipartimento di Letterature Comparate
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Traduzione della raccolta poetica <i>Les Joues en feu</i> (1920) di Raymond Radiguet
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, via Valco di San Paolo 19 – 00146 Roma
Date	01/2003 - 06/2003
Titolo della qualifica rilasciata	Borsa di ricerca
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Borsa di ricerca in Francia per un progetto di edizione critica dell'opera poetica completa di Raymond Radiguet; Competenza critica e filologica su testi e manoscritti del XX secolo; ricerca bibliografica (Bibliothèque Jacques Doucet, Paris; Bibliothèque Sainte Geneviève, Paris; BNF site François Mitterand, Paris; IMEC- Institut pour la mémoire de l'édition contemporaine, vecchia sede, Paris)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Fondazione Primoli, via Zanardelli 1 - 00186 Roma; Ambassade de France en Italie, piazza Farnese 67, 00186 Roma

Date	06/2002 - 12/2002
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Corsi di editoria: aspetti generali di una casa editrice; copyright; aspetti commerciali e marketing; editing; il lavoro di redazione; comunicazione, eventi e ufficio stampa; scrittura creativa
Nome e tipo d'organizzazione	Casa editrice <i>minimum fax</i> , Piazzale di Ponte Milvio 28 - 00191 Roma
Date	08/2002
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza. Corso intensivo di lingua tedesca livello B2-C1
Nome e tipo d'organizzazione	Goethe Institut Monaco, Sonnenstrasse 25, 80331 Munchen
Date	09/1994 - 12/2000
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Lingue e letterature straniere (110/110 e lode)
Principali tematiche/competenza professionali possedute	Vecchio ordinamento. Lingua e letteratura quadriennale: francese; lingua e letteratura triennale: tedesco Tesi in lingua e letteratura francese: <i>Raymond Radiguet e la poesia</i> (Relatore: Prof.ssa Giovanna Secchi-Correlatore: Prof.ssa Flavia Mariotti)
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Università La Sapienza di Roma, Facoltà di Lettere e filosofia, piazzale Aldo Moro 5 - 00185 Roma
Date	07/1999
Titolo della qualifica rilasciata	Zentrale Mittelstufe
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Diploma di lingua tedesca (VI livello); Frequenza corsi dal 10/1994 al 06/1999 Goethe Institut Rom, Via Savoia 15 - 00198 Roma
Date	10/1998-05/1999
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza
Nome e tipo d'organizzazione fornitrice dell'istruzione e formazione	British Council Rome, via Quattro Fontane 20, 00184 Roma (vecchia sede)
Date	08/1994 - 09/1994
Titolo della qualifica rilasciata	Attestato di frequenza. Corso intensivo livello pre-intermediate
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice	Centre of English Studies, 31 Dame Street, Dublin
Date	07/1994
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di maturità classica (votazione di 54/60)
Nome e tipo d'organizzazione fornitrice dell'istruzione e formazione	Liceo Classico "Ennio Quirino Visconti" Piazza del Collegio Romano 4, 00186 Roma

Capacità e competenze personali

Lingue straniere **Francese (livello C2), inglese (livello B2), tedesco (livello B2)**

Capacità e competenze sociali

- Attività di giornalismo e ufficio stampa (collaboratrice occasionale dei periodici Timeout Roma; Classicity, Class e del Centro di Studi italo-francesi);
- Membro della *Société des Amis de Jean Cocteau*, 10 avenue George V - 75008 Paris;
- Socio corrispondente della *Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.)*, c/o Società Leonardo da Vinci, Lungarno Corsini 10, Firenze;

Capacità e competenze organizzative

Organizzazione convegni:

- *Roma Triumphans? Roma e l'antico nella Francia del Settecento*, Centro di Studi italo-francesi, Piazza Campitelli 3, 00186 Roma (marzo 2006);

Partecipazione convegni:

- *Verso una nuova Babele? La comunicazione interlinguistica e interculturale nell'era della globalizzazione*, Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparete, via Valco di San Paolo 19 – 00146 Roma (aprile 2005)
- *Giornata di Studi "Altiero Spinelli"*, Università La Sapienza, Istituto di Studi Federalisti "Altiero Spinelli, Palazzo Baleani, Corso Vittorio Emanuele, 244 (21 gennaio 2008)
- *Lingua, cultura, identità. Convegno annuale di EuroLinguistica 18-19-20 aprile 2011*, Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparete, via Valco di San Paolo 19 – 00146 Roma (20 aprile 2011)

Ulteriori informazioni

Pubblicazioni accademiche:

«*Rosse le guance (Les Joues en feu 1920)* di Raymond Radiguet», traduzione della raccolta poetica con un saggio critico introduttivo, Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università Roma Tre, I, 2005, pp. 165-174.

«Leggere e tradurre il testo bilingue: un'introduzione all'auto-traduzione in Samuel Beckett e Raymond Federman», in: *La Babele mediatica (atti del convegno Verso una nuova Babele? La comunicazione interlinguistica e interculturale nell'era della globalizzazione: aspetti e problemi)*, Roma, Edizioni Kappa, 2006, pp. 268-281.

«*Blaue Augen, blonde Bestie, und keine Zigeuner in grünen Wagen*, ovvero l'ironica solitudine di Tonio Kroger, un saltimbanco sul filo della fin de siècle», Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università di Roma Tre, II, 2006, pp. 221-246.

Tutte le poesie di Raymond Radiguet, edizione critica con inediti, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, "Quaderni di cultura francese", 2007, p. 264.

«Il corpo neutro. Il linguaggio bilingue in *Mon corps en neuf parties/My Body in Nine Parts* di Raymond Federman», Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università di Roma Tre, III, 2007, pp. 105-114.

«F.M. Misson, *Viaggio in Italia*» (Palermo, Epos, 2007), recensione, Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università di Roma Tre, III, 2007, pp. 140-143.

«*From Watt to Walt: Samuel Beckett autotraduttore*», Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università di Roma Tre, IV, 2008, pp. 187-207.

«Il Principe della notte (Tutto è lecito, ma non tutto edifica) – Il linguaggio di Altiero Spinelli», in: *Altiero Spinelli: studi e ricerche*, a cura di Rebecca Rosignoli e Claudia Silvaggi, Università degli Studi di Roma La Sapienza, 2009, pp. 47-66.

«Il salotto di Madame de Rambouillet tra Italia e Francia. Appunti per una ricerca», Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete dell'Università di Roma Tre, V, 2009, pp. 150-156.

La seconda chance. Bilinguismo e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett, Roma, Aracne, 2013.

Dalla Surfiction a Chut: Raymond Federman ovvero il silenzio della fiction, in «Laboratorio critico – Rivista di francesistica», Vol. 5, n°2 (2015): maggio-agosto 2015
(ojs.uniroma1.it/index.php/laboratoriocritico)

Traduzioni:

Il mio corpo in nove parti di Raymond Federman, Roma, La Lepre Edizioni, 2008, p. 95.
(Titolo originale: *My Body in Nine Parts*).

Alice nel paese degli psicanalisti di Rauda Jamis, Roma, La Lepre Edizioni, 2008, p. 278.
(Titolo originale: *Ce qui me gêne avec les psys*).

Parliamo di barocco. Lezioni di letteratura francese. Primo ciclo: la poesia, di Letizia Norci Cagiano, N.d.T. di Francesca Milaneschi, Roma, Biblink editori, 2009 (traduzione di tutti i testi francesi inclusi nel volume), p. 215.

Sonnet à l'amatriciana di Matteo Lefèvre (traduzione dall'italiano al francese in collaborazione con Henri Deluy), «Action Poétique», n° 200, Juin 2010, pp. 166-167.

Zitto! di Raymond Federman, Roma, La Lepre Edizioni, 2011, p. 191.
(Titolo originale: *Chut*).

Il vicario delle Ardenne di Honoré de Balzac, Introduzione di Mirella Serri, Roma, Editori Riuniti, 2011, p. 423.
(Titolo originale: *Le vicaire des Ardennes*).

I sentieri del notturno di Seyhmus Dagtekin, in: "Poeti e poesia. Rivista internazionale", Roma, aprile 2012, pp. 55-69.
(Titolo originale: *Les Chemins du nocturne*)

Etude sur le vol des oiseaux di Giulio Marzaioli, in "Nioques" n° 14 (in uscita il 28 maggio 2015)
(Titolo originale: *Studio sul volo degli uccelli*)

FRANCESCA MILANESCHI

ELENCO TITOLI

- DIPLOMA DI MATURITÀ CLASSICA, LICEO CLASSICO ENNIO QUIRINO VISCONTI, luglio 1994, votazione 54/60.
- ZENTRALE MITTELSTUFE, Diploma di lingua tedesca, livello B2-C1, Goethe Institut, via Savoia 15, 00198 Roma.
- LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE conseguita il 07.12.2000 presso l'Università degli studi "La Sapienza" di Roma con la votazione di 110/110 e lode.
- BORSA DI STUDIO conferita dalla Fondazione Primoli (da gennaio 2002 a giugno 2002) per l'attività di catalogazione del Fondo letterario Mario Praz.
- BORSA DI RICERCA in Lingua e letteratura francese conferita dalla Fondazione Primoli in collaborazione con l'Ambasciata francese in Italia per attività di ricerca in Francia (Parigi, dal gennaio 2003 al giugno 2003 per un progetto di edizione critica dell'opera poetica di Raymond Radiguet).
- PREMIO DI TRADUZIONE conferito nel marzo 2004 dal Dipartimento di Letterature comparate dell'Università degli studi Roma Tre per la traduzione della raccolta poetica *Les Joues en feu (1920)* di Raymond Radiguet.
- PARTECIPAZIONE AL CONVEGNO *Verso una nuova Babele? La comunicazione interlinguistica e interculturale nell'era della globalizzazione* (Roma Tre, aprile 2005) come relatore.
- PARTECIPAZIONE AL CONVEGNO *Roma Triumphans? Roma e l'antico nella Francia del Settecento* (Centro di Studi italo-francesi, marzo 2006) come membro del comitato organizzativo.
- DOTTORATO DI RICERCA con Etichetta europea in Scienze letterarie (Letterature comparate) conseguito in data 02.04.2007 presso l'Università degli studi Roma Tre.
- SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DIDATTICA (lezioni e laboratori) in lingua e traduzione e in letteratura francese (secoli XVI, XVIII, XIX e XX); svolgimento di attività di tutorato, ricevimento studenti, assistenza agli esami e correlazione tesi di laurea presso la cattedra di Letteratura francese della Professoressa Letizia Norci Cagiano dell'Università degli studi Roma Tre come cultore della materia (dal febbraio 2004 ad oggi).
- CONTRATTO DI TUTORATO PER RECUPERO CREDITI IN LINGUA FRANCESE di 20 ore per l'anno accademico 2007/2008 conferito dall'Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate.
- SUPPLENTE DI LINGUA FRANCESE presso le Scuole Paritarie Magnum, Viale Europa, 140 - 00144 Roma (05/2007-06/2007).

- MEMBRO INTERNO SUPPLENTE DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE IN COMMISSIONE DI MATURITÀ presso le Scuole Paritarie Magnum, Viale Europa, 140 - 00144 Roma (06/2007-07/2007).
- ASSEGNO DI RICERCA conferito per l'anno accademico 2008/2009 dall'Università "La Sapienza" in collaborazione con l'Istituto di Studi Federalisti Altiero Spinelli (titolo del progetto: *Il principe della notte. (Tutto è lecito, ma non tutto edifica). Il linguaggio di Altiero Spinelli*).
- PARTECIPAZIONE ALLA GIORNATA DI STUDI *Altiero Spinelli*, Università La Sapienza, Istituto di Studi Federalisti "Altiero Spinelli", Palazzo Baleani, Corso Vittorio Emanuele II, 244 (21 gennaio 2008).
- ASSEGNO DI RICERCA conferito per l'anno accademico 2009/2010 dall'Università degli studi Roma Tre presso il Dipartimento di Letterature comparate (titolo del progetto: *Il barocco letterario francese*).
- CAMBRIDGE FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH, Livello B2, University of Cambridge c/o British Council Roma, via di San Sebastianello 16 - 00187 Roma.
- ATTIVITÀ DI CONSULENZA IN LINGUA FRANCESE-TERMINOLOGIA TURISTICA nell'ambito del Master in "Linguaggi del turismo e comunicazione" dell'Università Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate (02/2011-05/2011, per un totale di h 28 di didattica frontale).
- PARTECIPAZIONE AL CONVEGNO *Lingua cultura identità. Convegno annuale di EuroLinguistica 18-19-20 aprile* (Università degli Studi Roma Tre, Facoltà di Lettere e filosofia, Dipartimento di Letterature Comparate, Via del Valco di San Paolo 19, 00146 Roma, 20 aprile 2011) come relatore.
- DOCENTE DI LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE II (LAUREA TRIENNALE, 12 CFR - 60 ORE) per Contratto di diritto privato presso l'Università degli studi dell'Aquila (Data inizio corso: 21.02.2011; Data fine corso 16.05.2011).
- DOCENTE DI LINGUA E LINGUISTICA FRANCESE IV (LAUREA MAGISTRALE, 12 CFR - 60 ORE) per Contratto di diritto privato presso l'Università degli studi dell'Aquila (Data inizio corso: 21.02.2011; Data fine corso 16.05.2011).
- DOCENTE IN LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE III (LAUREA TRIENNALE) UNIVERSITÀ LUSPIO A.A. 2011/2015.
- DOCENTE IN LINGUA FRANCESE II (LAUREA TRIENNALE, 6 CFU - 36 ORE) UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE A.A. 2015/2016. (Contratto per incarico di insegnamento - Art. 23 legge 240/2010. Data inizio incarico 19.10.2015).
- DOCENTE IN: LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I, LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II, LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE III, LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE IV, IDONEITÀ LINGUISTICA (FRANCESE), GRAMMATICA FRANCESE I, GRAMMATICA FRANCESE II; UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI, VIA PLINIO 44 - 00193 ROMA (1.02.2016-31.07.2016)

FRANCESCA MILANESCHI

Publicazioni accademiche:

1. «*Rosse le guance (Les Joues en feu 1920)* di Raymond Radiguet», (traduzione della raccolta poetica con un saggio critico introduttivo), Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università Roma Tre, I, 2005, pp. 165-174.
2. «Leggere e tradurre il testo bilingue: un'introduzione all'auto-traduzione in Samuel Beckett e Raymond Federman», in: *La Babele mediatica (atti del convegno Verso una nuova Babele? La comunicazione interlinguistica e interculturale nell'era della globalizzazione: aspetti e problemi)*, Roma, Edizioni Kappa, 2005, pp. 268-281.
3. «Blaue Augen, blonde Bestie, und keine Zigeuner in grünen Wagen, ovvero l'ironica solitudine di Tonio Kroger, un saltimbanco sul filo della fin de siècle», Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università di Roma Tre, II, 2006, pp. 221-246.
4. *Tutte le poesie* di Raymond Radiguet, (edizione critica con inediti), Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, "Quaderni di cultura francese", 2007.
5. «Il corpo neutro. Il linguaggio bilingue in *Mon corps en neuf parties/My Body in Nine Parts* di Raymond Federman», Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università di Roma Tre, III, 2007, pp. 105-114.
6. «F.-M. Misson, *Viaggio in Italia*, introduzione di L. Norci Cagiano, Palermo, Epos, 2007» (recensione), Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università di Roma Tre, III, 2007, pp. 140-143.
7. «From *Watt* to *Watt*: Samuel Beckett autotraduttore», Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università di Roma Tre, IV, 2008, pp. 187-207.
8. «Il Principe della notte (Tutto è lecito, ma non tutto edifica) – Il linguaggio di Altiero Spinelli», in: *Altiero Spinelli: studi e ricerche*, a cura di Rebecca Rosignoli e Claudia Silvaggi, Università degli Studi di Roma *La Sapienza*, 2009, pp. 47-66.
9. «Il salotto di Madame de Rambouillet tra Italia e Francia. Appunti per una ricerca», Quaderno del Dipartimento di Letterature Compareate dell'Università di Roma Tre, V, 2009, pp. 150-156.
10. *La seconda chance. Bilinguismo e auto-traduzione nell'opera di Samuel Beckett*, Roma, Aracne, 2013.
11. *Dalla Surfiction a Chut: Raymond Federman ovvero il silenzio della fiction*, in «Laboratorio critico – Rivista di francesistica», Vol. 5, n°2 (2015): maggio-agosto 2015 (ojs.uniroma1.it/index.php/laboratoriocritico)

Traduzioni:

12. *Il mio corpo in nove parti* di Raymond Federman, Roma, La Lepre Edizioni, 2008. (Titolo originale: *Mon corps en neuf parties/My Body in Nine Parts*).
13. *Alice nel paese degli psicanalisti* di Rauda Jamis, Roma, La Lepre Edizioni, 2008.

(Titolo originale: *Ce qui me gêne avec les psys*).

14. *Parliamo di barocco. Lezioni di letteratura francese. Primo ciclo: la poesia*, di Letizia Norci Cagiano, Roma, Biblink editori, 2009 (traduzione di tutti i testi francesi inclusi nel volume).
15. *Zitto!* di Raymond Federman, Rma, La Lepre Edizioni, 2010. (Titolo originale: *Chut*).
16. *Sonnet à l'amatriciana* di Matteo Lefèvre (traduzione dall'italiano al francese in collaborazione con Henri Deluy), «Action Poétique», n° 200, Juin 2010, pp. 166-167.
17. *Il vicario delle Ardenne* di Honoré de Balzac, Roma, Editori Internazionali Riuniti, 2011.
18. *I sentieri del notturno* di Seyhmus Dagtekin, in: "Poeti e poesia. Rivista internazionale", Roma, aprile 2012, pp. 55-69.
19. *Étude sur le vol des oiseaux*, di Giulio Marzaioli, in «Nioques», n° 14.